

Donatella Siviero

Curriculum vitae

Nata a Napoli il

- 1989 Laurea in Lingua e letteratura spagnola all'Istituto Universitario Orientale (oggi Università di Napoli L'Orientale; voto di laurea: 110 cum laude).
- 1993 borsa di studio dell'Institut d'Estudis Catalans per un soggiorno di ricerca di quattro mesi all'Università di Barcellona.
- 1995 Ha conseguito il titolo di dottore di ricerca in Filologia romanza e Linguistica all'Università di Napoli Federico II.
- 1989-1991 Professoressa a contratto sostitutivo ex art. 100 di Lingua e letteratura spagnola all'Università della Calabria.
- 1991-1992 Professoressa a contratto sostitutivo ex art. 100 di Lingua e letteratura spagnola Università di Cassino.
- 1997-1999 Professoressa a contratto integrativo di Storia della cultura ispanica e di Lingua e letteratura spagnola all'Università della Calabria.
- Da maggio del 2000 a dicembre del 2017 Ricercatrice a tempo indeterminato (confermato dal 2003) del S.S.D. L-Lin/05 all'Università di Messina.
- 2001-2006 Professoressa affidataria di Lingua e letteratura catalana all'Univeristà di Napoli l'Orientale.
- In data 2/12/2014 ha conseguito l'Abilitazione scientifica nazionale alle funzioni di Professore universitario di seconda fascia per il settore concorsuale 10/I1-Lingue, letterature e culture spagnola e ispanoamericana.
- 2016-2017 Professoressa supplente di Storia della lingua spagnola all'Università di Catania.
- Dal 28 dicembre 2017 a oggi è in servizio come Professoressa Associata del S.S.D. L-Lin/05 presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università di Messina.
- Da marzo 2020 è Coordinatrice del Team mobilità internazionale del corso di studi triennale in Lingue, letterature straniere e tecniche della mediazione linguistica del Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università di Messina.
- In data 17/11/2020 ha conseguito l'Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di Professore universitario di prima fascia per il settore concorsuale 10/I1-Lingue, letterature e culture spagnola e ispanoamericana.
- È stata vice-presidente (2006-2008) dell'AISC (Associazione Italiana di Studi Catalani)
- Ha tenuto lezioni e conferenze presso il Centre d'Estudis e Investigacions Comarcals Alfons el Vell di Gandia (su Joan Fuster e su Jordi de Sant Jordi), l'Istituto Cervantes di Napoli (su Joan Fuster e Josep Piera), l'Istituto Cervantes di Bruxelles (sulla poesia rinascimentale ispanica), l'Università di Salerno (sui rapporti tra la narrativa castigliana e catalana medievali), l'Università di Venezia (sulla poesia lirica medievale nella Penisola Iberica), l'Universitat Autònoma di Barcelona (sulla *novela sentimental*) l'Universidad de Valencia

(sul web Rialc, Repertorio informatizzato dell'antica letteratura catalana), l'Universidad de Granada (sulla poesia castigliana e catalana del Novecento), l'Università del Piemonte Orientale (sulla soggettività letteraria nel romanzo spagnolo tra Otto e Novecento), l'Università dell'Insubria (sulla poesia lirica castigliana moderna e contemporanea). Nell'ottobre del 2010 ha tenuto come professore invitato un ciclo di lezioni alla Columbia University (New York) e la Wake Forest University (Winston-Salem) sulla poesia in musica nel Novecento spagnolo.

- Ha tenuto cicli di lezioni seminariali nell'ambito delle attività del Doctorado interuniversitario en Estudios filológicos interdisciplinarios dell'Universidad de Alicante (febbraio 2005), del Master de Estudis Superiors de Llengua, Literatura i Cultura Catalanes dell'Universidad Rovira i Virgili, Tarragona (marzo 2009), del Master Universitario en Comunicación y cultura dell'Universidad de Sevilla (febbraio 2010).
- Nel mese di febbraio del 2020 è stata stata visiting scholar presso il Centro ADHUC - Centro de Investigación Teoría, Género Sexualidad dell'Università di Barcelona per avviare un progetto di ricerca dal titolo «Recopilación y análisis de los trabajos de María Mendoza de Vives publicados en la prensa barcelonesa».

Organizzazione e partecipazione come relatrice a convegni in Italia e all'estero

- Progettazione, organizzazione e responsabilità scientifica del Convegno internazionale «Un'idea della Spagna. Giornate di studio sulle culture iberiche», Messina, Università di Messina, 25-28 novembre 2003.
- Progettazione, organizzazione e responsabilità scientifica del Convegno internazionale «Por los caminos de Castilla la Mancha. Giornate di studio in occasione del quarto centenario della pubblicazione del *Don Quijote*», Messina, Università di Messina, 22-24 novembre 2005.
- Progettazione, organizzazione e responsabilità scientifica dell'Incontro internazionale di studio «I ponti del mare: parole dallo specchio mediterraneo. I poeti dell'area catalano-valenzana a Messina», Messina, Università di Messina, 11-12 maggio 2006.
- Progettazione, organizzazione e responsabilità scientifica del Seminario internazionale «Donne che leggono le donne. Seminario di studi sulle voci femminili nel mondo letterario ispanico», Messina, Università di Messina, 23 aprile 2007.
- Progettazione, organizzazione e responsabilità scientifica del Seminario internazionale «C'era una volta... Romancero e leggende nella Penisola iberica», Messina, Università di Messina, 23 aprile 2008.
- Progettazione, organizzazione e responsabilità scientifica del Seminario internazionale «Contes, cuentos & short stories: uno sguardo al racconto», Messina, Università di Messina, 23 aprile 2009.
- Progettazione, organizzazione e responsabilità scientifica della «Giornata internazionale sulla traduzione. Primo incontro: la traduzione letteraria», Messina, Università di Messina, 1 dicembre 2014.
- Progettazione, organizzazione e responsabilità scientifica della «Giornata internazionale sulla traduzione. Secondo incontro: Cattive traduzioni, manipolazioni volontarie, riscritture artistiche», Ragusa, Università di Catania, struttura speciale di Ragusa, 1-2 dicembre 2015.
- Progettazione, organizzazione e responsabilità scientifica della Giornata internazionale di Studi per il quarto centenario della morte di Cervantes «¡Oh memoria, enemiga de mi

descanso! Ricordando Cervantes nel IV centenario della morte», Messina, Università di Messina, 14 novembre 2016.

- Progettazione, organizzazione e responsabilità scientifica della «Giornata internazionale sulla traduzione. Terzo incontro: Il volto del traduttore», Barcellona, Universitat Autònoma e Universitat Pompeu Fabra, 1-2 dicembre 2016.
- Progettazione, organizzazione e responsabilità scientifica della «Giornata internazionale sulla traduzione. Quarto incontro: La rappresentazione della parola: quando la traduzione va in scena», Milano, Civica scuola di teatro Paolo Grassi, 1-2 dicembre 2016.
- Progettazione, organizzazione e responsabilità scientifica del quinto incontro annuale «Giornata internazionale sulla traduzione. Quinto incontro: L'eros e il desiderio. Tradurre l'intraducibile», Catania, Università di Catania 3-4 dicembre 2018.
- Progettazione, organizzazione e responsabilità scientifica del sesto incontro annuale «Giornata internazionale sulla traduzione. Tradurre i miti, i miti del tradurre», Palermo, Università di Palermo, Biblioteca Centrale della Regione Siciliana e Museo delle Marionette, 5-6 dicembre 2019.
- Organizzazione del Seminario internazionale «Wink lab 2: Genealogie della conoscenza. Trasmissione e ricostruzione delle idee (autrici secc. XVI-XIX)», Università di Messina, Palermo e Autònoma de Barcelona, on line, 18 maggio 2021.
- Progettazione, organizzazione e responsabilità scientifica del settimo incontro biennale «Lettera incognita. Traduzione e ricezione di autrici europee della prima Età moderna», Univesitat Autònoma de Barcelona e Universitat Pompeu Fabra, Barcellona, 29-30 novembre 2021.

-
- Partecipazione come relatrice alle Celebrazioni del quinto centenario del Tirant lo Blanch (Gandia 1990) con una conferenza dal titolo «L'amore nel Tirant lo Blanc» (in collaborazione con Costanzo Di Girolamo).
 - Partecipazione come relatrice al Convegno «Le città immaginarie» (Cosenza, 1992), con la comunicazione «Orientalismo iberico».
 - Partecipazione come relatrice al V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Universidad de Granada, 1993), con la comunicazione «El Oriente en la narrativa castellana y catalana de la Edad Media: dos ejemplos».
 - Partecipazione come relatrice al «Colloque Ausiàs March» (Université Paris IV-Sorbonne, 13-15 marzo 1997) con la comunicazione «Veles, vents i poetes: Andreu Febrer, Jordi de Sant Jordi i Ausiàs March».
 - Partecipazione come relatrice al Simposi internacional «Ausiàs March i el món cultural valencià del segle XV» (Universidades de Alicante, Jaume I de Castellón de la Plana, Valencia, 3-19 novembre 1997) con la comunicazione dal titolo «Ausiàs March i els seus predecessors als Països Catalans».
 - Partecipazione come relatrice all'VIII festival «Terra de Trobadors» (Castelló d'Empúries, 10-13 settembre 1998), con una conferenza dal titolo «D'Orange a Beniarjó (passant per Florència). Una interpretació dels estramps catalans» (in collaborazione con Costanzo Di Girolamo).
 - Partecipazione come relatrice al XVIII Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani «Fine secolo e scrittura: dal Medioevo ai giorni nostri» (Università di Siena, 5-7 marzo 1998) con la comunicazione «Il prete perduto. Vicende di un personaggio nel romanzo spagnolo tra Otto e Novecento».

- Partecipazione come relatrice al Convegno internazionale «Lessico, parole-chiave, strutture letterarie del Medioevo romanzo» (Università della Calabria, 24-25 novembre 2000) con la comunicazione dal titolo «Il Rialc. Bildungsroman di un web» (in collaborazione con Costanzo Di Girolamo e Claudio Franchi).
- Partecipazione come relatrice al XX Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani «La penna di Venere. Scritture dell'amore nelle culture iberiche» (Università di Firenze, 14-17 marzo 2000) con una comunicazione dal titolo «Scritture dell'amore maledetto: variazioni naturalistiche sul tema dell'incesto».
- Partecipazione come relatrice al Convegno «Giambattista Basile: la festa e il fasto della lingua napoletana» (Bracigliano, Parco Letterario Lu Cunto de li Cunti, gennaio 2001) con la conferenza dal titolo «Giambattista Basile e la letteratura spagnola del suo tempo».
- Partecipazione come relatrice al I Col·loqui internacional d'estudis catalans (Montpellier, 3-4 ottobre 2002) con una comunicazione dal titolo «“Es tontísimo que usted escriba en catalán”. Narcís Oller escriptor europeu (malgrat Galdós)».
- Partecipazione come relatrice al XXII Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani «Scrittura e conflitto» (Catania-Ragusa, 16-18 maggio 2004) con una comunicazione dal titolo «“Sentía cardos en el alma”. Tre personaggi femminili di Clarín, Pérez Galdós e López Bago e i loro conflitti».
- Partecipazione come relatrice al Congresso internazionale «Nápoles-Roma 1504. Jornadas de Estudios sobre cultura y literatura españolas en Italia en el quinquentésimo aniversario de la muerte de Isabel la Católica» (Christian-Albrechts-Universität zu Kiel, 4-6 luglio 2004) con una relazione dal titolo «Del último trovador a los poetas renacentistas. Contactos entre las literaturas hispánicas e italiana en las rutas del Mediterráneo».
- Partecipazione come relatrice al Convegno internazionale «Comunicació en català dins l'espai cultural europeu» (Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, marzo-aprile 2005) con una relazione dal titolo «Una panoràmica sobre els estudis de llengua i de cultura dels Països Catalans a Itàlia».
- Partecipazione come relatrice al Convegno internazionale «Madame Bovary. Preludi, presenze, mutazioni» (Università di Messina, 26-28 ottobre 2006) con una comunicazione dal titolo «Il bovarismo nel romanzo spagnolo dell'Ottocento: alcuni esempi».
- Partecipazione come relatrice al XVI Congresso dell'Asociación Internacional de Hispanistas (Université Paris-Sorbonne Paris IV, 9-13 luglio 2007) con una comunicazione dal titolo «Autobiografía, ficción y mundos posibles en la narrativa de Alejandro Sawa y Remigio Vega Armentero».
- Partecipazione come relatrice alla V Jornada Joan Fuster (Sueca, 15 novembre 2007) con una conferenza dal titolo «Llegir i traduir Joan Fuster».
- Partecipazione come relatrice al II Convegno di studi interdisciplinari «España al revés» (Ragusa Ibla, 21-22 aprile 2008) con una comunicazione dal titolo «Appunti sul viaggio in Italia di saggistica e poesia ispaniche contemporanee».
- Partecipazione come relatrice al Convegno internazionale «Dalla notizia alla solidarietà» (Università di Messina, 24-25 febbraio 2009) con una comunicazione dal titolo «La sismicità dello Stretto nella poesia di Rubén Darío e Ausiàs March».
- Partecipazione come relatrice al VI Convegno internazionale interdisciplinare «Testo, metodo, elaborazione elettronica. Dialogismi» (Università di Messina, 7-9 ottobre 2009) con una comunicazione dal titolo «Prefazioni autoriali nel romanzo spagnolo tra Otto e Novecento».

- Partecipazione come relatrice al XVII Congresso dell'Asociación Internacional de Hispanistas (Sapienza Università di Roma, 19-24 luglio 2010) con una comunicazione dal titolo «La escritura en primera persona en Gonzalo Torrente Ballester».
- Partecipazione come relatrice al XXVI Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani «Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità» (Università di Trento, 27-30 ottobre 2010) con una comunicazione dal titolo «Sconfinamenti di genere nella narrativa spagnola tra Otto e Novecento: alcuni esempi».
- Partecipazione come relatrice al I Simposi Màrius Torres (Universidad de Lérida, 4-5 novembre 2010) con una comunicazione dal titolo «Una antologia italiana de Màrius Torres».
- Partecipazione come relatrice all'VIII Convegno annuale dell'Associazione per gli Studi di Teoria e Storia Comparata della Letteratura dal titolo «Performance e performatività» (Università di Messina, 18-20 novembre 2010) con una comunicazione dal titolo «Travestimenti dell'io nella prosa d'invenzione di area iberica tra Otto e Novecento».
- Partecipazione come relatrice al II Simposio internazionale del Grup de Recerca LAiREM «Juglares, ministriles, actores: literatura, música, arte y espectáculo de los siglos XII al XVI en la Europa románica» (Universidad de Barcelona e Universidad Rovira i Virgili, Tarragona, 1-2 febbraio 2011) con una conferenza dal titolo «“No so jogleresa de las de buen mercado”: juglaría y mujeres».
- Partecipazione come relatrice al Colloquio internazionale «Les traductions vieillissent-elles?» (Paris, Université Paris-Sorbonne, 10-12 ottobre 2011) con una comunicazione dal titolo «El regreso de los muertos. Algunos aspectos de la traducción literaria» (in collaborazione con Costanzo Di Girolamo).
- Partecipazione come relatrice al X Congresso dell'Associazione Italiana di Studi Catalani «Ciutat de l'amor: scrivere la città, raccontare i sentimenti» (Università di Verona, 23-25 febbraio 2012) con una comunicazione dal titolo «Màrius Torres e la sua 'ciutat llunyana'».
- Partecipazione come relatrice all'VIII Convegno interdisciplinare internazionale «Testo, Metodo, Elaborazione elettronica. Scrittura, immagine, comunicazione» (Università di Messina, 9-10 maggio 2013) con una comunicazione dal titolo «La scrittura liberata. Prospettive femminili nel romanzo erotico spagnolo del postfranchismo».
- Partecipazione come relatrice al XVIII Congresso dell'Asociación Internacional de Hispanistas (Universidad de Buenos Aires, 15-20 luglio 2013) con una comunicazione dal titolo «Argel 1579: carteo Cervantes-Veneziano».
- Partecipazione come relatrice al III Simposio internazionale del Grup de Recerca LAiREM «Nuevas perspectivas para el estudio de la cultura medieval» (Universidad Rovira i Virgili, Tarragona, 3-4 ottobre 2013) con una conferenza dal titolo «Desficcionalización e invención de mundos en la narrativa medieval de viaje de área ibérica».
- Partecipazione come relatrice al Seminario di studi internazionale «Dones traductores, dones traduïdes i dones en les traduccions literàries» (Universidad Autónoma di Barcelona, 13 maggio 2014) con una comunicazione dal titolo «Madame Bovary e altre donne di carta: la ricezione dei personaggi femminili europei nella Spagna di fine Ottocento».
- Partecipazione come relatrice al XLII Convegno Interuniversitario «L'autorialità plurima. Scritture collettive, testi a più mani, opere a firma multipla», Bressanone, 10-13 luglio 2014, con una comunicazione dal titolo «Il romanzo collettivo in Spagna tra Otto e Novecento: da *Las vírgenes locas* (1886) a *El nadador* e *¿Quién mató a Papá Noel?* (1998)».

- Partecipazione come relatrice al XLIII Convegno Interuniversitario «Latenza, preterizioni, reticenze e silenzi del testo», Bressanone 9-12 luglio 2015 con una comunicazione dal titolo «Le trame del non detto nel romanzo real-naturalista spagnolo».
- Partecipazione come relatrice al XXIX Congresso dell'Associazione Ispanisti Italiani «Redes, irradiaciones y confluencias en las culturas hispánicas», Milano 25-28 novembre 2015 con una comunicazione dal titolo «L'irradiazione delle culture e letterature europee nella Spagna di fine Ottocento: la "rete lenta" del saggio epistolare».
- Partecipazione come relatrice alla «Giornata internazionale sulla traduzione. Secondo incontro: Cattive traduzioni, manipolazioni volontarie, riscritture artistiche», Ragusa, 1-2 dicembre 2015 con una comunicazione dal titolo «Lo strano caso del dottor Amancio Peratoner e del signor Gerardo Blanco o del medico che volle farsi traduttore».
- Partecipazione come relatrice al XXX Congresso dell'Associazione Ispanisti Italiani «Continuidad, discontinuidad y nuevos paradigmas», Torino, 14-17 giugno 2017 con una comunicazione dal titolo «Discontinuità e continuità nel romanzo spagnolo del primo Novecento»
- Partecipazione come relatrice al XI Congreso Internacional Galdosiano «La hora de Galdós», Las Palmas de Gran Canaria, 19-23 giugno 2017, con una comunicazione dal titolo «El vacío informativo en los mundos ficcionales de Galdós: una experimentación moderna y vital».
- Partecipazione come relatrice al Congreso Internacional de la Asociación de Hispanistas Siglo Diecinueve «Poesía y traducción en el siglo XIX hispánico», Zaragoza, 2-3 luglio 2018, con la comunicazione «Algunas ideas de Clarín a propósito de la traducción poética».
- Partecipazione come relatrice al VII Congreso SLES XIX «El pensamiento y la literatura del siglo XIX desde los siglos XX y XXI», Barcellona, 7-9 novembre 2018, con la comunicazione «La modernidad de un clásico: La Regenta entre novela gráfica y web».
- Partecipazione come relatrice al IV Congreso Internacional Visiones de lo fantástico «Las creadoras y lo fantástico», Barcellona, 5-7 giugno 2019 con la comunicazione «La irrupción de lo sobrenatural en la escritura de Emilia Pardo Bazán y Ángeles Vicente».
- Partecipazione al seminario on line «En Valencià», 7-17 febbraio 2019, University of Cambridge.
- Partecipazione come relatrice al «Wink Lab 1. Genealogie della conoscenza. Educazione e cambiamenti sociali (autrici secc. XVI-XIX)» Barcellona, 27.XI.2020, con una comunicazione dal titolo: «Mujeres 'sin sillón': la 'cuestión académica en los ensayos epistolares de Emilia Pardo Bazán» (on line)
- Partecipazione come relatrice al Congresso Internazionale «Galdós, 100 años», Madrid, 10-11 maggio 2021, con una comunicazione dal titolo «Galdós y el tema de la violencia: una lectura de las novelas de la primera época» (on line)

Direzione o partecipazione a un gruppo di ricerca caratterizzato da collaborazioni a livello nazionale e internazionale

- Membro del Gruppo di ricerca internazionale LAiREM (Literatura, Arte y Representación en la Edad Media; sede di riferimento: Universitat de Tarragona).
- Membro di IVITRA (Institut Internacional Virtual de Traducció; sede di riferimento: Universidad de Alicante).
- Membro del Gruppo di ricerca «Aula Màrius Torres» (sede di riferimento: Universitat de Lleida).

- Partecipazione al Prin «La letteratura occitana medievale e le sue problematiche ecdotiche, attributive e cronotopiche» (coordinatore e responsabile scientifico prof. Saverio Guida, Università di Messina) dal 2001 al 2005.
 - Partecipazione al Prin «Problematiche ecdotiche, attributive e cronotopiche della letteratura occitana medievale» (coordinatore e responsabile scientifico prof. Saverio Guida, Università di Messina) dal 2006 al 2007.
 - Partecipazione al Prin «Il vocabolario dell'affettività nella poesia dei trovatori e dei trovieri» (coordinatore prof. Roberto Antonelli, Sapienza Università di Roma, responsabile scientifico prof. Rocco Distilo, Università della Calabria) dal 2010 al 2012.
 - Partecipazione al Prin «Canone letterario e lessico delle emozioni nel Medioevo europeo: un network di risorse on line (bibliografia, manoscritti, strumenti multimediali)» (coordinatore prof. Roberto Antonelli, Sapienza Università di Roma, responsabile scientifico prof. Rocco Distilo, Università della Calabria) dal 2013 al 2016.
 - Membro del Gruppo di ricerca internazionale GenViPreF (Género, vilonecia, representación. Los textos de creación en la prensa femenina peninsular, 1848-1918; sede di riferimento: Universitat de Barcelona)
-
- Responsabile scientifico del Progetto di Ricerca dell'Ateneo messinese (PRA) «Temi e aspetti del romanzo spagnolo di fine Ottocento tra capolavori e produzione di consumo» (2001-02).
 - Responsabile scientifico del Progetto di Ricerca dell'Ateneo messinese (PRA) «Il romanzo al tempo della Generación del '27» (2002-03).
 - Responsabile scientifico del Progetto di Ricerca dell'Ateneo messinese (PRA) «Fiction e mondi possibili nella narrativa spagnola della fine dell'Ottocento: Alejandro Sawa e Remigio Vega Armentero» (2003-04).
 - Responsabile scientifico del Progetto di Ricerca dell'Ateneo messinese (PRA) «Forme della scrittura soggettiva nel Modernismo ispanico: autobiografie e memorie fittizie» (2004-05).
 - Responsabile scientifico del Progetto di Ricerca dell'Ateneo messinese (PRA) «Donne di carta: archetipi e varianti delle figure femminili nel romanzo ispanico tra Otto e Novecento» (2005-06).
 - Responsabile scientifico del Progetto di Ricerca dell'Ateneo messinese (PRA) «Prima approssimazione allo studio delle comparazioni nella *poesía cancioneril* quattrocentesca castigliana» (2006-07).
 - Responsabile scientifico del Progetto di Ricerca dell'Ateneo messinese (PRA) «Frontiere del testo, sconfinamenti di genere: il prologo d'autore nel romanzo spagnolo tra fine Ottocento e primo Novecento» (2008-09).

Direzione o partecipazione a comitati editoriali di riviste e collane editoriali

- Fa parte del comitato scientifico della rivista internazionale di critica, teoria e filosofia della letteratura *Enthymema* (fascia A).
- Fa parte del comitato scientifico della rivista internazionale «Siglo diecinueve. Literatura hispánica».
- Fa parte del comitato scientifico della collana «Translitterae» (UniPapress).
- Ha diretto la collana di poesia moderna di area iberica «Divano iberico» (Marchese editore, Grumo Nevano).
- È curatrice (con Helena Aguià Ruzola) del supplemento annuale «Volto del tradurre» della rivista *Enthymema*.

Partecipazione al collegio dei docenti nell'ambito di dottorati di ricerca in Italia e all'estero

- Fa parte del collegio dei docenti del Doctorado en Transferencias Interculturales e Históricas en la Europa Medieval Mediterránea dell'Univesidad de Alicante
- Ha fatto parte del collegio dei docenti del dottorato interuniversitario in Provenzalística con sede all'Università di Messina dal 2006 al 2008.
- Ha fatto parte del collegio dei docenti del dottorato in «Forme delle Rappresentazioni Storiche, Geografiche, Linguistiche, Letterarie e Sceniche» con sede all'Università di Messina dal 2008 al 2015.
- Nel febbraio del 2005 ha fatto parte della commissione dell'esame finale del dottorato in «Lingue e letterature iberiche e iberoamericane» dell'Università di Palermo.
- Nel novembre del 1999 ha partecipato alla commissione dell'esame finale del dottorato in «Filología» della Universitat Rovira i Virgili, Tarragona.
- Nel marzo 2005 è stata referente europeo della commissione dell'esame finale del dottorato in «Estudios filológicos interdisciplinarios» del Dipartimento di Filología y culturas europeas della Universitat Jaume I, Castellón de la Plana.
- Nel giugno del 2017 è stata referente europeo della commissione commissione dell'esame finale del dottorato in «Español y su cultura» della Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Publicazioni

1. Volumi e traduzioni di libri

1. Josep Piera, *Un bellissimo cadavere barocco*, Napoli, Pironti, 1990, pp. 190 (trad. di *Un bellíssim cadàver barroc*, Barcelona, Edicions 62, 1987).
2. Joan Fuster, *Dizionario per oziosi*, Napoli, Pironti, 1994, pp. xiv-186 (trad. di *Diccionari per a ociosos*, Barcelona, Edicions 62, 1964).
3. Héctor Maldonado, *Le palpebre dell'aurora*, Napoli, Pironti, 1994, pp. 184 (trad. di *Los párpados de la aurora*, Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1983).
4. Francisco Villar, *Gli indoeuropei e le origini dell'Europa. Lingua e storia*, Bologna, Il Mulino, 1997, pp. 682 (trad. di *Los Indoeuropeos y los orígenes de Europa. Lenguaje e historia*, Madrid, Gredos, 1995²).
5. «*Tirant lo Blanch*» e la tradizione medievale. *Echi testuali e modelli generici*, Soveria Mannelli, Rubbettino («Medioevo romanzo e orientale. Studi», 9), 1997, pp. 262.
6. Jordi de Sant Jordi, *L'amoroso cerchio. Poesie dell'ultimo trovatore*, ed. e trad. cura di D. S., Milano-Trento, Luni («Biblioteca medievale», 6), 1997, pp. 152.
7. Gonzalo Contreras, *Il nuotatore*, Napoli, Pironti, 1999, pp. 240 (trad., in collaborazione con Iolanda Di Gangi, di *El nadador*, Santiago de Chile, Alfaguara, 1995).
8. Juan Goytisolo, *La Spagna e gli spagnoli*, trad. e cura di D. S., Messina, Mesogea («La piccola», 34), 2005, pp. 184. (Cfr. 2.23, 4.11)

9. Sinesio Delgado et al., *Le vergini folli. Romanzo estemporaneo*, Introduzione, traduzione e cura di D. S., Grumo Nevano, Marchese Editore («Moderno oltre moderno», 6), 2012.

10. *Personaggi perduti. Aspetti del romanzo spagnolo tra Otto e Novecento*, Napoli, Pironti («Studi e ricerche»), 2009, pp. 288.

11. *Frontiere del romanzo. Narrativa e saggistica nella Spagna moderna*. Milano, Ledizioni («La ragione critica», 19), 2020, pp. 231.

2. Articoli e contributi

1. «L'amore nel *Tirant lo Blanch*» (in collaborazione con C. Di Girolamo), *Belfagor*, XLVI, 1991, pp. 275-95.

2. «Santiago Rusiñol i Prats e l'estetica del Modernismo catalano», *Filologia antica e moderna*, n. 4, 1992, pp. 115-31.

3. «El jardí com a escenari i com a metàfora en l'obra de Santiago Rusiñol», *Revista de Catalunya*, n. 77, 1993, pp. 111-27.

4. «Orientalismo iberico: l'Oriente nella narrativa castigliana e catalana del Medioevo», *L'asino d'oro*, n. 7, 1993, pp. 31-48.

5. «Il modello della narrativa cortese e della precettistica cavalleresca nel *Tirant lo Blanch*», *Zeitschrift für Katalanistik*, IX, 1996, pp. 33-71.

6. «I colori della poesia. Per una rilettura del primo Jiménez», *Filologia antica e moderna*, n. 13, 1997, pp. 87-99.

7. «L'experiència de traduir Fuster», *Lletra de canvi*, n. 42, 1997, pp. 25-27; rist. in *Noticiari de l'AELC*, n. 33, 1997, pp. 12-13.

8. «Morte di dama di Llorenç Villalonga», *Ex libris*, n. 7, 1998, pp. 20-21.

9. «La saudade ironica di Saramago», *Linea d'ombra*, n. 140, 1999, pp. 26-29.

10. «Jordi de Sant Jordi o l'enciclopedia dei generi lirici medievali», in *Ausiàs March i el món cultural del segle XV*, Alacant, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 1999, pp. 343-362.

11. «Da Orange a Beniarjó (passando per Firenze). Un'interpretazione degli *estramps* catalani» (in collaborazione con C. Di Girolamo), *Revue d'Études Catalanes*, II, 1999, pp. 81-95. (Cfr. 2.12)

12. «D'Orange a Beniarjó (passant per Florència). Una interpretació dels *estramps* catalans» (in collaborazione con C. Di Girolamo), in *Mot so razo*, n. 1, 1999, pp. 32-39. (Cfr. 2.11)

13. «Il prete perduto. Vicende di un personaggio nel romanzo spagnolo tra Otto e Novecento», in *Fine secolo e scrittura: dal Medioevo ai giorni nostri. Atti del XVIII Convegno dell' AISPI (Siena, 5-7 marzo 1998)*, 2 voll., Roma, Bulzoni, 1999, vol. I, pp. 159-172.

14. «Tra vittime e carnefici. Una riflessione sul tema della violenza in due romanzi spagnoli della fine dell'Ottocento», in *Narrare la violenza. Quaderni del Dipartimento di Linguistica dell'Università della Calabria*, n. 18, 1999, pp. 69-88.

15. «Ves, vents i poetes: Andreu Febrer, Jordi de Sant Jordi i Ausiàs March», in *Ausiàs March (1400-1459). Premier poète en langue catalane* [Actes du Colloque Ausiàs March (Université Paris IV-Sorbonne - Paris XIII, 13-15 mars 1997)], travaux réunis par George Martin et

Marie-Claire Zimmermann, Paris, Publications du Séminaire d'études médiévales hispaniques de l'Université Paris XIII (Annexes des *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, vol. 14), 2000, pp. 157-166.

16. «Il *Rialc. Bildungsroman* di un web» (in collaborazione con Costanzo Di Girolamo e Claudi Franchi), in *Atti del convegno internazionale Lessico, parole-chiave, strutture letterarie del Medioevo romanzo* (Università della Calabria, 24-25 novembre 2000), in rete: rialc/cs.htm (2000).

17. «Lucía Etxebarria e i suoi corpi celesti», *Ex libris*, n. 31, 2001, pp. 4-7.

18. «Scritture dell'amore maledetto: variazioni naturalistiche sul tema dell'incesto», in *La penna di Venere. Scritture dell'amore nelle culture iberiche. Atti del XX Convegno AISPI (Firenze, 2001)*, Messina, Lippolis, 2002, vol. I, pp. 307-316.

19. «Catalan classics in other languages: *Tirant lo Blanch*», *Catalan Writing*, nn. 17-18, 2002, p. 28.

20. «Variazioni naturalistiche sul tema dell'incesto nel romanzo spagnolo di fine Ottocento: Emilia Pardo Bazán e Eduardo López Bago», *AION*, sez. romanza, XLIV, 2002, pp. 175-202.

21. «“Es tontísimo que Usted escriba en catalán”. Narcís Oller escriptor europeu (malgrat Galdós)», *Col·loqui europeu d'estudis catalans*, vol. I: *La recepció de la literatura catalana a Europa*, a cura di Montserrat Roser e Eliesu Trenc, Centre d'études et de recherches catalanes, Université Paul Valéry (Montpellier III), Montpellier, 2004, pp. 95-110.

22. «Del último trovador a los poetas renacentistas. Contactos entre las literaturas hispánicas e italiana en las rutas del Mediterráneo», in *Nápoles-Roma 1504: Cultura y literatura española y portuguesa en Italia en el Quinto Centenario de la muerte de Isabel la Católica*, edición al cuidado de Javier Gómez-Montero y Folke Gernert, Salamanca, Seminario de estudios medievales y renacentistas, 2005, pp. 291-308.

23. «Introduzione» a Juan Goytisolo, *La Spagna e gli spagnoli*, a cura di D. S., Messina, Mesogea, 2005, pp. 5-18. (Cfr. 3.1, 4.11)

24. «Il bovarismo nel romanzo spagnolo dell'Ottocento: alcuni esempi», in *Madame Bovary. Préludes, présences, mutations / Preludi, presenze, mutazioni. Atti del convegno internazionale, Messina 26-28 ottobre 2006*, a cura di Rosa Maria Palermo Di Stefano e Stella Mangiapane, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 2007, pp. 207-219.

25. «Qualche breve riflessione su antenati e eredi di don Quijote», *Atti dell'Accademia Peloritana dei Pericolanti. Classe di lettere, filosofia e belle arti*, vol. LXXXIII, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 2007, pp. 125-137.

26. «Una panoràmica sobre els estudis de llengua i cultura dels Països catalano-valencians a Itàlia», in *La llengua d'acollida. La llengua a Europa i la integració lingüística a la Plana. Comunicació en català dins l'espai cultural europeu*, edició a cura de Laia Climent, Vicent Pitarch i Vicent Salvador, Alacant, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana («Symposia Philologica», 15), 2007, pp. 35-47.

27. «Presentazione» di *Parlano le donne. Poetesse catalane del XXI secolo*, a cura di D. S., traduzioni di Giuseppe Tavani, Francesco Ardolino, Costanzo Di Girolamo, Oriana Scarpati, D. S., Napoli, Pironti, 2008, pp. V-XVIII. (Cfr. 3.2, 4.12)

28. «Llegir i traduir Joan Fuster», in *Joan Fuster: llengua i estil* (V Jornada Joan Fuster, Sueca, 15 de novembre de 2007), a cura di Manuel Pérez Saldanya, PUV - Universitat de València, 2008, pp. 109-125.
29. «“Sentía cardos en el alma”. Tre personaggi femminili di Pérez Galdós, Clarín e López Bago e i loro conflitti», in *La scrittura delle passioni: scienza e narrazione nel naturalismo europeo (Francia, Italia, Spagna)*, a cura di Maria Rosaria Alfani, Patricia Bianchi, Silvia Disegni, Grumo Nevano, Marchese, 2009, pp. 102-111.
30. «Autobiografía, ficción y mundos posibles en la narrativa de Alejandro Sawa y Remigio Vega Armentero», in *Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. Nuevos caminos del hispanismo... (Paris, del 9 al 13 de julio de 2007)*, a cura di Pierre Civil e Françoise Crémoux, Madrid - Frankfurt am Main, Iberoamericana-Vervuert, 2010, pp. 503-512 (CD-Rom).
31. «Strategie dialogiche delle prefazioni autoriali nel romanzo spagnolo tra Otto e Novecento», *Bérénice. Rivista quadrimestrale di studi comparati e ricerche sulle avanguardie*, n. 43, 2010, pp. 105-118.
32. «La sismicità dello Stretto nella poesia di Rubén Darío e Ausiàs March», in *Il terremoto calabro-siculo del 1908. Dalla notizia alla solidarietà internazionale*, a cura di María Luisa Tobar, Reggio Calabria, Città del Sole, 2010, pp. 169-182.
33. «Travestimenti dell’io nella prosa d’invenzione iberica tra Otto e Novecento», *Mantichora*, I, 2011, pp. 660-673.
34. «Sconfinamenti tra generi nella narrativa spagnola tra Otto e Novecento: alcuni esempi», *Enthymema*, IV, 2011, pp. 94-106.
35. «Màrius Torres a l’italià», in *I Simposi Màrius Torres*, a cura de Joan Ramon Veny-Mesquida, Lleida, Aula Màrius Torres - Pagès editors, 2011, pp. 125-136.
36. «Itàlia i la Mediterrània en l’obra de Josep Piera. Una aproximació a *Un bellíssim cadàver barroc* i *Ací s’acaba tot*», in *Actes de la II Jornada sobre escriptors valencians actuals (València 2011)*, València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2012, pp. 77-87.
37. «Màrius Torres: la ricerca della modernità», Presentazione di Màrius Torres, *Una debole allegria. Antologia poetica*, a cura di D. S., trad. di Oriana Scarpati, Napoli, Pironti, 2012, pp. V-XXII (cfr. 3.3).
38. «Mujeres y juglaría en la Edad Media hispánica: algunos aspectos», *Medievalia. Revista d’estudis medievals*, n. 15 (2012), pp. 127-142.
39. «Introduzione» a Sinesio Delgado et al., *Le vergini folli. Romanzo estemporaneo*, a cura di D. S., Grumo Nevano, Marchese Editore («Moderno oltre moderno», 6), 2012, pp. VII-XXIV (Cfr. 1.9; 3.4)
40. «Epistola e ottave di Cervantes e risposta di Veneziano», in Antonio Veneziano, *Libro delle rime siciliane*, ed. critica a cura di Gaetana Maria Rinaldi, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 2012, pp. 85-89 e pp. 285-286.
41. «El regreso de los muertos. Algunos aspectos de la traducción literaria» (in collaborazione con Costanzo Di Girolamo), *Bulletin hispanique*, CXV (2013), pp. 439-450.

42. «L'insegnamento di lingua e letteratura catalana a Messina: cronaca di un'attività», in *Estudis romànics*, XXXV (2013), pp. 643-645.

43. «Formas de autenticación del relato en la narrativa castellana medieval de temática histórico-geográfica. Algunos ejemplos», in *Repensar el sombrío Medioevo. Nuevas perspectivas para el estudio de la cultura medieval y de la temprana Edad Moderna / Those Dark Ages Revisited. New Perspectives for the Study of Medieval and Early Modern Culture*, a cura di Francesc Massip Bonet, Kassell, Edition Reichenberger, 2014, pp. 214-231.

44. «Appunti sulla ricezione della letteratura catalana in Italia nell'ultimo trentennio», in *España al revés. Testi in viaggio. Traduzione, editoria e politiche culturali*. Atti del II Convegno di studi interdisciplinari, Ragusa Ibla, 21-22 aprile 2008, a cura di Anita Fabiani, Bonanno editore, Acireale-Roma, 2014, pp. 127-136.

45. «Il romanzo collettivo in Spagna tra Otto e Novecento: da *Las vírgenes locas* (1886) a *El nadador* (1998) e *¿Quién teme a Papá Noel?* (1998)», in *L'autorità plurima. Scritture, testi a più mani, opere a firma plurima*. Atti del XLII Convegno interuniversitario (Bressanone, 10-13 luglio 2014), a cura di Alvaro Barbieri e Elisa Gregori, Padova, Esedra, 2015, pp. 247-265.

46. «Scrittura trasgressiva e immagini del femminile. Alcune considerazioni sul romanzo in Spagna dal naturalismo radicale al postfranchismo», in *Scrittura, immagine, comunicazione. Percorsi di lettura tra intertestualità, intersemiotica e interculturalità*, a cura di Rosa Maria Palermo Di Stefano, Jutta Linder e Stella Mangiapane, Roma, Aracne, 2015, pp. 357-372.

47. «Argel 1579: carteo Cervantes-Veneziano», in *Hispanismos del mundo. Diálogos y debates en /y desde/ el Sur*, a cura di Leonardo Funes, Sección II, Buenos Aires, Miño y Dávila editores, 2016, pp. 387-399.

48. «Le trame del non detto nel romanzo real-naturalista spagnolo», in *Latenza, preterizioni, reticenze e silenzi del testo*. Atti del XLIII Convegno interuniversitario, Bressanone 9-12 luglio 2015, Padova, Esedra editrice, 2016, pp. 209-220.

49. «“España es un país traducido”? Note sui rapporti tra romanzo e traduzione nella Spagna moderna», in *Le sfaccettature dell'universo letterario*, a cura di Helena Aguilà Ruzola, Jutta Linder e D. S., Roma, Artemide («Proteo», 101), 2016, pp. 169-183 (cfr. 3.5)

50. «Juego y humor en la novela española entre los siglos XIX y XX», in *Cuadernos AISPI. A nadie se le dio veneno en risa*, n. 9 (2017), pp. 101-122.

51. «Volti del tradurre: qualche parola di presentazione», in *Enthymema*, n. 19 (2017), pp. 3-4.

52. «L'irradiazione delle culture e letterature europee nella Spagna di fine Ottocento: la “rete lenta” della corrispondenza giornalistica», in *Biblioteca AISPI. Trayectorias literarias hispánicas. Redes, irradiaciones y confluencias en las culturas hispánicas*, 2018, pp. 333-353.

53. «El vacío informativo en los mundos ficcionales de Benito Pérez Galdós. Una experimentación moderna y vital», in *Rassegna iberistica*, vol. 42, n. 111 (2019), pp. 28-46.

54. «*La Regenta* di Leopoldo Alas tra *graphic novel* e web», in *Enthymema*, n. 23 (2019), pp. 212-228.

55. «Ideas sobre la traducción literaria de Leopoldo Alas ‘Clarín’: el caso de *La Eneida* de Luis Herrera y Robles (1898)» in *Le forme e la storia*, n. s. XII, n. 1 (2019), pp. 71-86.

56. «L'eros e il desiderio. Tradurre l'intraducibile?», in *Enthymema*, n. 24 (2019), pp. 259-262.

57. «La narración de la violencia en el primer Galdós», in *Galdós. 100 años de actualidad*, a cura di María Ángeles Varela Olea, Kassell, Edition Reichenberger, in corso di stampa.

3. Curatele

1. Juan Goytisolo, *La Spagna e gli spagnoli*, a cura di D. S., Messina, Mesogea («La piccola», 34), 2005, pp. 184. (Cfr. 1.8; 2.23)

2. *Parlano le donne. Poetesse catalane del XXI secolo*, a cura di D. S., traduzioni di Giuseppe Tavani, Francesco Ardolino, Costanzo Di Girolamo, Oriana Scarpata, D. S., Napoli, Pironti, 2008, pp. XVIII-204. (Cfr. 2.27, 4.6)

3. Màrius Torres, *Una debole allegria. Antologia poetica*, a cura di D. S., traduzione di Oriana Scarpata, Napoli, Pironti, 2012, pp. XXII-114 (cfr. 2.37)

4. Sinesio Delgado et al., *Le vergini folli. Romanzo estemporaneo*, (trad. di *Las vírgenes locas. Novela improvisada*, Madrid, F. Bueno y Compañía, 1886), a cura di D. S., Grumo Nevano, Marchese Editore («Moderno oltre moderno», 6), 2012, pp. 100. (Cfr. 1.9; 2.39)

5. *Sfaccettature dell'universo letterario*, a cura di Helena Aguilà Ruzola, Jutta Linder e D. S., Roma, Artemide («Proteo», 101), 2016, pp. 240 (cfr. 2.49).

4. Traduzioni

1. Joan Fuster, «Dodici voci dal *Dizionario per oziosi*», in *L'asino d'oro*, n. 6, 1992, pp. 157-68 (trad. di parti del *Diccionari per a ociosos*, Barcelona, Edicions 62, 1964).

2. Francisco Rico, «L'io e la memoria: Petrarca», in *Manuale di letteratura italiana*, a cura di F. Brioschi e C. Di Girolamo, Torino, Bollati Boringhieri, vol. I, 1993, pp. 812-829 (trad. di un saggio inedito in castigliano).

3. Vincenzo Cerami, *Consells a un jove escriptor. Narrativa, cinema, teatre, radio*, Barcelona, Edicions 62, 1997, pp.184 (trad. in catalano, a cura di C. Massip con la collaborazione di D. S., di *Consigli a un giovane scrittore. Narrativa, cinema, teatro, radio*, Torino, Einaudi, 1996).

4. Antonio Machado, «Vicino alla montagnain fiore» (*Nuevas Canciones*); Vicente Aleixandre, «Circuito» (*Espadas como labios*); Luis Cernuda, «Sono venuto per vedere» (*Los placeres prohibidos*), in *Mesogea*, n. 1, 2003, pp. 69,72, 73-74.

5. Josep Piera, «Tre tempi da uno impossibile», «Trittico del fuoco», «Il marinaio», «Alba d'estate» [poesie scelte], in *La il·lustració poètica metropolitana & continental. Antologia plurilingüe de poesia catalana*, <http://www.llibreweb.com/lipmic/Pluricat/ita/piera.htm> (2003).

6. *Parlano le donne. Poetesse catalane del XXI secolo*, a cura di D. S., traduzioni di Giuseppe Tavani, Francesco Ardolino, Costanzo Di Girolamo, Oriana Scarpata, D. S., Napoli, Pironti, 2008, pp. XVIII-204. (trad. di venti poesie di Margarita Ballester, Montserrat Rodés, Anna Aguilar-Amat, Maria Josep Escrivà). (Cfr. 2.27)

5. Recensioni

1. Emilio Coco, *Trentaquattro poeti catalani per il XXI secolo*, Rimini, Raffaelli Editore, 2014, in *Scripta. Revista internacional de literatura i cultura medieval i moderna*, 5, giugno 2015, pp. 342-344.